

ГЛАГОЛЫ В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ КОСВЕННОЙ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Малкарбаева Луиза Басировна

К. филол. н., доцент, Казанское высшее танковое
командное училище
luiza1206@mail.ru

THE VERBS IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES USED FOR INDIRECT EVIDENTIALITY IDENTIFICATION

L. Malkarbaeva

Summary. The article reveals the category of indirect evidentiality as an important component of indicating the source of information in the process of speech activity. The aim of the study is the comparative investigation of kernel and peripheral verbs of English and Tatar languages in the process of obtaining information indirectly. The method of continuous sampling from English and Tatar Newspapers, magazines, fiction and educational literature extracted illustrative material in which we examined the peculiarities of these verbs in the process of expressing indirect evidential expression. The study revealed that kernel verb expressing indirect evidentiality in English is «to say», and in the Tatar language — «айту», the peripheral verbs are «to tell», «to talk», «to speak»; сөйләү, «дияү», «хәбәр итү», «танышу» which represent the indirect way of obtaining information.

Keywords: kernel and peripheral verbs; evidentiality; indirect way of obtaining information; the English and Tatar languages.

Аннотация. Статья раскрывает категорию косвенной эвиденциальности как важный компонент указания источника информации в процессе речевой деятельности. Цель работы — сравнительное исследование ядерных и периферийных глаголов английского и татарского языков в процессе получения информации непрямым путем. Методом сплошной выборки из английских и татарских газет, журналов, художественной и учебной литературы извлечен иллюстративный материал, в котором мы рассмотрели особенности данных глаголов в ходе выражения косвенной эвиденциальности. В результате исследования было выявлено, что к базовым глаголам, выражающим косвенную эвиденциальность, в английском языке относится to say, а в татарском языке — айту, к периферийным — глаголы to tell, to talk, to speak; сөйләү, дияү, хәбәр итү, танышу, представляющие не прямой способ получения информации.

Ключевые слова: ядерные и периферийные глаголы; эвиденциальность; не прямой способ получения информации; английский и татарский языки.

Каждый текст содержит определенную информацию. А это означает необходимость выявления средств доступа к ней. Как отмечает Н.Ю. Муравьева, восприятие является способом передачи информации [8, с. 16]. В свою очередь, это определяет категорию эвиденциальности как способ оформления передаваемой информации в узком смысле этого слова.

Анализ основных положений понятия косвенной эвиденциальности изучен посредством обратного истолкования точек зрения, которые представил А.В. Бондарко для категории перцептивности [1, с. 371]. Эти две категории (косвенной эвиденциальности и перцептивности) нам видятся как полярные по значению: с одной стороны, это, прежде всего, эксплицитно функционирующая, факультативная категория, которая выражает определенный тип высказываний и взаимодействует с их коммуникативной и общеинформативной функцией, с другой — это часть высказывания, которая характеризует отношение к действительности не с точки зрения автора высказывания, а иного субъекта. И наконец, они не всегда соответствуют моменту высказывания, не совпадают с коммуникативным центром временного дейксиса.

Очень часто мы видим расхождение во времени между объектом сообщения и сообщаемым моментом: *Она сообщает, что в настоящее время происходит погружение батискафа на глубину.* Единство во времени требует разобщенности в пространстве — сообщаемого факта и момента сообщения. Косвенная эвиденциальность отрицает конкретную процессность. Как правило, говорят о том, что произошло: *Он утверждает, что...* Несколько реже о будущем: *По мнению Андрея, завтра будет солнечно.* И последнее, косвенная эвиденциальность обозначает как минимум две пространственные и временные сферы — момент сообщения и момент сообщаемой ситуации. Непроцессное значение совершенного вида означает завершенность сообщаемой ситуации до момента сообщения: *Люди говорят, что он сбежал.* Иного рода косвенная эвиденциальность — информация о происходящем действии из чужих уст, которая встречается в высказываниях с несовершенным видом: *Говорят, он идет за подкреплением.*

Рассматривая концепцию М.Ю. Григоренко [5] о структуре функционально-семантического поля косвенной эвиденциальности как состоящей из трех микро-

полей, различных по составу (пересказывательности, инференциальности и перцептуальности), в качестве объекта исследования мы сосредотачиваемся на микрополе «Пересказывательность». Микрополе «Пересказывательность» означает репортативный способ приобщения к сообщаемой информации, то есть говорящий выстраивает свою информацию на основании сообщения иного субъекта [5, с. 125]. В этом случае важным является взаимосвязь между высказыванием и ситуацией, которая отражает существующее действие [2, с. 83]. Безусловно, часть речи, которая передаёт денотативное значение действия является глаголом.

В работах многих специалистов [3, с. 177; 4, с. 158–218; 7, с. 228; 9, с. 268–275] глаголы определяются как особый класс лексики. Отличительной чертой этого класса лексики является наличие огромного количества типов глаголов. Как правило, большинство исследователей анализируют глаголы с точки зрения их синтаксических свойств, лексической семантики, сочетаемости. Безусловно, важным и уникальным свойством глаголов является их перформативность, то есть возможность называть действие и в то же время осуществлять его.

Исходя из вышесказанного, актуальность изучения глаголов, обозначающих косвенную эвиденциальность (на примере английского и татарского языков), заключается в необходимости их теоретического осмысления. Исследование этого вопроса, в котором сочетаются единство и многообразие языков нуждается в концептуальном постижении, закономерным образом создает перспективную познавательную ситуацию, объективную необходимость в методологическом оснащении восприятия вопросов, относящихся к данной проблеме, требует от профессионального сообщества пристального внимания, их реалистической интерпретации и обоснованных выводов.

Глаголы информационной семантики относятся к обширному классу лексики. К значительной доле этой группы относятся глаголы — названия речевых актов, которые имеют в своем содержании сему целесообразной деятельности. Кроме того, глаголы речевого действия выражают репортативный способ доступа к информации высказывания. Необходимый актант для них — Агнс (А). Кроме того, возможны другие типы актантов: Объект (О), Источник (S), Реципиент (R), Тема (Т), Инструмент (I) [8, с. 16]. Исходя из этого, мы и рассматриваем в качестве основной цели настоящей статьи сравнительное исследование глаголов английского и татарского языков, которые используются в выражении категории косвенной эвиденциальности.

Новизна данной работы заключается в определении ядерных и периферийных глаголов, выражающих кос-

венную эвиденциальность, в английском и татарском языках, а также в формировании рейтинга частотности употребления этих глаголов в сопоставляемых языках.

В любом языке имеют место доминантные глаголы, которые, по выражению С.М. Толстой, «своей частотностью и полисемичностью резко контрастируют с остальными единицами словаря *dicendi*» [10, с. 58]. Частота использования доминантных глаголов определяется их способностью замены многих глаголов группы «говорения». Базой прототипической ситуации косвенной эвиденциальности чаще всего является глагол *сообщать*, который несет в себе основную информацию. Обусловленность рассмотрения этого глагола в качестве ядерного связана с тем, что доминантой косвенной эвиденциальности является устная форма непрямого засвидетельствования одушевленным лицом — устное сообщение, представленное глаголами информирования: Момент речи → Сообщать → Конкретная ситуация. Эквивалентами этого глагола в английском и татарском языках являются глаголы *to inform, to report* и *хәбәр итү*:

(1) The delegates *informed* me about what they had discussed beforehand... [12, p. 23] — Делегаты *информировали* меня о том, что они обсудили заранее...;

(2) Researchers *reported* that the moth can sense sound frequencies of up to 300 kilohertz, about 140 kilohertz more than dolphins, known for their keen sense of hearing [15, p. 11] — Исследователи *сообщили*, что моль может ощущать звуковые частоты до 300 килогерц, что примерно на 140 килогерц больше, чем дельфины, известные своим острым чувством слуха);

(3) Яклар проектның төгәл детальләрен берничә атна дәвамında билгеләргә килеште, дип *хәбәр итә* Татарстан Президентның матбугат хезмәте [6, с. 5] — Служба печати Президента Татарстана *сообщила*, что достигнуто соглашение в течение нескольких недель уточнить основные детали защищаемого проекта.

Достаточно широко в английской и татарской речи используются глаголы группы «сообщения», которые выражают косвенную эвиденциальность. В таблице № 1 приведен анализ значений глаголов, которые показывают семантическое соответствие в русском, английском и татарском языках.

Для анализа значений глаголов, проанализированных в таблице № 1, мы использовали газеты («The New York Times» от 20.05.2013, 1.06.2013), «DARELFÖNYN» от 16.05.2013, «Шәһри Казан» от 16.05.2013), художественную и учебную литературу (Th. Dreiser «Sister Carrie», F. Scott Fitzgerald «The Great Gatsby»; S. Campbell «English

Таблица № 1. Семантическое соответствие глаголов, выражающих косвенную эвиденциальность (русский, английский и татарский языки)

Русский язык	Английский язык	Татарский язык
говорить, произносить	to say	әйтү
рассказать, сообщить	to tell	сөйләү, әйтү
говорить, разговаривать, сообщать	to speak to talk, to communicate	сөйләшү, сөйләнү, әйтү
заявлять, утверждать, объявлять, констатировать, сообщать, анонсировать, оповещать, докладывать, рапортовать, доносить	to declare, to state, to announce, to claim, to maintain, to inform, to report, to express	белдерерү, игълан итү, дэгъва итү, хәбәр итү, белдерерү, маглумат итү, репортаж ясау
упоминать, добавлять	to mention, to add	телгә алу, өстәү
жаловаться	to complain	зарлану
извещать, уведомлять предоставлять информацию	to notify, to assure	белдерү, теркәрү, ышандыру, инандыру
подтверждать	to confirm	раслау
свидетельствовать	to attest, to testify	раслау, таныйклау
подчеркивать	to underline	ассызыклау
замечать, намекаль	to notice, to mark, to observe, to allude	игътибар итү, билгеләү, ишарәләү, кинаяләү

for Energy Industry»; Ә. Фәйзи «Тукай») на английском и татарском языках. Мы использовали более 60 предложений, отобранных методом сплошной выборки. В ходе анализа сформирован рейтинг частотности использования глаголов, реализующих косвенную эвиденциальность. Так, глагол *to say* использовался в 35 случаях (55%), *to tell* — 12 (21%), *to speak* — 8 (13%), *to talk* — 7 (11%). В процессе изучения такого же количества предложений с глаголами группы «сообщения» на татарском языке было выявлено, что 29 раз использовался глагол *әйтү* (49%), *сөйләү* — 17 (28%), *хәбәр итү* — 12 (18%), и 5 — на другие глаголы (*таныйшу, маглумат бирү*) (5%). Выяснилось, что наиболее частотными являются глаголы *to say* и *әйтү*:

(4) The father, Ilya Itskov, *said* through an interpreter in a phone interview that his son was a perfectionist who would not stop trying to learn a subject — be it a foreign language or windsurfing — until he'd mastered it [16].— Отец, Илья Ицков, *сказал* через переводчика в телефонном интервью, что его сын-перфекционист, который не переставал изучать предмет — будь то иностранный язык или виндсерфинг,— пока не освоит его;

(5) Hanson *said* perhaps she had better go back home for a while [13, p. 27] —Хэнсон *сказал*, что ей лучше вернуться домой ненадолго;

(6) Ул КФУның БДИ буенча Федераль мәгълүмәти системага кушелуы турында *әйтте* [6, с. 4] — Он *сообщил* о присоединении КФУ к Федеральной информационной системе ЕГЭ;

(7) Ул баланың сездә икәнән *әйтте* һәм жинзәсенә жиберүне бик дөрес тапты [11, с. 83] — Он *сказал*, что

ребенок был у вас и нашел правильным его отправку к дяде.

В соответствии с приведенным анализом, глагол *to say* имеет 5 базовых значений, на русский язык переводится как 'говорить, сказать, произнести, высказывать какую-то определенную мысль, сообщать'. Как правило, он передает небольшое количество сообщений и используется в предложениях любого типа для предоставления информации (просьбы, советы и т.п.), чаще всего от третьего лица:

(8) But eventually, *he said*, it would allow paralyzed people to communicate, or to control a robotic arm or a wheelchair [16].— Но в конце концов, *он сообщил*, что это позволит парализованным людям общаться или управлять роботизированной рукой или инвалидной коляской.

Как правило, глаголы *to say* не нужен объект, показывающий на собеседника, хотя его наличие допустимо и вводится он предлогом *to*:

(9) The police, on the strength of what he *said* to Michaelis, that he «had a way of finding out,» supposed that he spent that time going from garage to garage, inquiring for a yellow car [14, p. 124].— Полиция, исходя из того, что он *сказал* Михаэлису, что у него,, был способ узнать», предположила, что он провел это время, переходя из гаража в гараж, спрашивая желтую машину.

В татарском языке 6 базовых значений имеет глагол *әйтү*. На русский язык он переводится как 'говорить, сказать, сообщить, высказываться вслух, доносить, пе-

редать. В текстах различных функциональных стилей он может приобретать такие значения как «жаловаться, доносить; звать, призывать, созывать»:

(10) Димэк, безнең үз арабыздан кембер хатабыз турында Мортазага барып *әйткән*,— диде Вафа [11, р. 148].— Значит, кто-то из нашей среды *донес* Мортазе о нашей ошибке,— сказал Вафа.

В ходе выступлений перед большими аудиториями, в процессе общения наедине, а также в разговорной речи может использоваться глагол *әйтү*:

(11) Ахырдан А. Шахов вуз хезмәткәрләренең пропуск режимын бозу очраклары күбәюен *әйтте* [6, с. 5].— В заключение А. Шахов *сообщил* об увеличении нарушений пропускного режима сотрудниками вуза.

Несколько в меньшем объеме в косвенной эвиденциальности используются глаголы *to tell, to talk, to speak; сөйләү, дияү, хәбәр итү, танышу*:

(12) Supposing she, too, wrote him and *told* him that she knew all — that she would have nothing more to do with him [13, р. 111].— Предположим, она тоже написала ему и *сказала*, что все знает — что больше не будет иметь с ним ничего общего;

(13) EIEC statistics are representative of the industry as a whole and *speak* for themselves. 40% of our generating capacity is accounted for the lignite and coal, 25% by gas and 20% is attributable to nuclear energy... [12, р. 24].— Электростатистика является репрезентативной для отрасли в целом и *говорит* сама за себя. 40% наших генерирующих мощностей приходится на бурый уголь и уголь, 25% — на газ и 20% — на атомную энергетику);

(14) Финанс эшләре буенча проректор Р. Муллакаева профессор-укытучыларның хезмәт хакы үсеше турында *мәгълүмат бирде* [6, с. 5].— Проректор по финансовой

работе Р. Муллакаева *сообщила* о росте заработной платы профессорско-преподавательского состава;

(15) Административ эшләр буенча проректор — аппарат житәкчесе А. Хашов контроль йөкләмәләренең үтәлеше белән *таныштырды* [6, с. 5].— Проректор по административной работе — руководитель аппарата А. Хашов *ознакомил* с выполнением контрольных поручений.

Особенности в семантике и стилистическом использовании определяют отличия данных глаголов. При этом условием их синонимичности является сходство в употребляемых значениях. Это определенно четко видно в приведенной нами выше таблице. Эти глаголы заменяются глаголами *to say* и *әйтү* в английской и татарской речи соответственно. Объясняется это самым широким спектром их значений и семантической нейтральностью.

Итак, исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что анализ фактологического материала в английском и татарском языках демонстрирует, что глаголы с ядерным значением сообщения информации третьим лицом *to inform, to report* и *хәбәр итү* не отличаются частотностью употребления. По частоте употребления превалируют их синонимы *to say* и *әйтү*, для которых данное значение является одним из основных. К базовым глаголам, репрезентирующим косвенную эвиденциальность в английском языке, относится *to say*, а в татарском языке — *әйтү*, которые в сочетании с обстоятельственными словами могут выражать любой акт получения информации репортативным способом. Эти глаголы являются ядерными в выражении косвенной эвиденциальности. Они являются базовой основой речевой деятельности, так как используются для разнообразных трансформаций в соответствии с требованиями контекста. К периферийным мы относим глаголы *to tell, to talk, to speak; сөйләү, дияү, хәбәр итү, танышу*, также указывающие на репортативный способ оформления информации в высказывании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А. В. Теория значения в системе функциональной грамматики: на материале русского языка. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 736 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста. — М.: ЛОГОС, 2003. — 280 с.
3. Вежицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1985. — 500 с.
4. Гловинская М. Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. — М.: Наука, 1993. — С. 158–218.
5. Григоренко М. Ю. Функционально-семантическое поле эвиденциальности в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. — Белгород, 2011. — 211 с.
6. Исхакова Л. 365 көн эчендә 365тән артык хәрәкәт ясап карарга кирәк! // DARELFÖNŸN. — № 27. — 2013. — С. 4–5.
7. Куайн У. В. О. Слово и объект // Логический анализ естественного языка. Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1986. — 392 с.
8. Муравьева Н. Ю. Категория перцептивности в семантике глагола и в тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Москва, 2008. — 23 с.

9. Николаева Т.М. О принципе «некооперации» и/или о категориях социолингвистического воздействия // Логический анализ языка. Избранное 1988–1995. — М.: Индрик, 2003. — С. 268–275.
10. Толстая С. М. Славянские параллели в русском *verba* и *nomina dicendi* // Язык о языке. — М.: Языки славянских культур, 2000. — С. 172–185.
11. Фэйзи Э. Тукай. — Казан: ТаРИХ, 2004. — 480 с.
12. Campbell S. English for the Energy Industry. — Oxford University Press, 2009. — 80 p.
13. Dreiser T. Sister Carrie. — New York: Doubleday, 1997. — 624 p.
14. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby. — New York: Scribner, 1996. — 170 p.
15. Moir H. M. Extremely high frequency sensitivity in a 'simple' ear // Biology Letters. — 2013. — № 9 (4). — P. 11–14.
16. Segal D. This Man Is Not a Cyborg. Yet // The New York Times. URL: <https://www.nytimes.com/2013/06/02/business/dmitry-itskov-and-the-avatar-quest.html> (дата обращения: 16.08.2017).

© Малкарбаева Луиза Басировна (luiza1206@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Казанское высшее танковое командное училище